

20世纪

世界诗歌译丛



黎华译

河北教育出版社

图书在版编目（CIP）数据

古米廖夫诗选／（俄罗斯）古米廖夫著；黎华译．
石家庄：河北教育出版社，2003.5
（二十世纪世界诗歌译丛．第4辑／楚尘主编）
ISBN 7-5434-5066-6

I．古… II．①古…②黎… III．诗歌-作品集-俄罗斯-现代 IV．I512.25

中国版本图书馆CIP数据核字（2002）第083626号

丛 书 名 20世纪世界诗歌译丛
书 名 古米廖夫诗选
作 者 （俄罗斯）古米廖夫
责任编辑 罗 辑
装帧设计 张志伟

出版发行 河北教育出版社
（石家庄市友谊北大街330号）

印 刷 河北新华印刷一厂
开 本 850×1168 1/32
印 张 8.25
印 数 4 0 0
版 次 2003年5月第1版
印 次 2003年5月第1次印刷
书 号 ISBN 7-5434-5066-6/I·847
定 价 13.20元

版权所有 翻印必究
法律顾问 徐春芳 陈志伟

20世纪世界诗歌译丛

第一辑

《乔伊斯诗全集》	(爱尔兰) 乔伊斯	著
《狄兰托马斯诗选》	(美国) 狄兰·托马斯	著
《切·米沃什诗选》	(波兰) 切·米沃什	著
《安东尼奥·马查多诗选》	(西班牙) 安东尼奥·马查多	著
《保罗·策兰诗文选》	保罗·策兰	著
《伊凡·哥尔诗选》	(法国) 伊凡·哥尔	著
《耶胡达·阿米亥诗选》	(以色列) 耶胡达·阿米亥	著
《里尔克诗选》	(奥地利) 里尔克	著
《伊丽莎白·毕肖普诗选》	(美国) 伊丽莎白·毕肖普	著
《卡瓦菲斯诗集》	(希腊) 卡瓦菲斯	著

第二辑

《约翰·阿什贝利诗选》	(美国) 约翰·阿什贝利	著
《w·s·默温诗选》	(美国) w·s·默温	著
《聂鲁达诗选》	(智利) 聂鲁达	著
《叶芝诗集》	(爱尔兰) 叶芝	著
《索德格朗诗全集》	(芬兰) 索德格朗	著
《博尔赫斯诗选》	(阿根廷) 博尔赫斯	著
《吉皮乌斯诗选》	(俄罗斯) 吉皮乌斯	著
《曼德尔施塔姆诗选》	(俄罗斯) 曼德尔施塔姆	著
《美洲译诗文选》	马尔克斯等	著
《非洲诗选》	索因卡等	著

第三辑

《格雷戈里·柯索诗选》	(美国) 格雷戈里·柯索	著
《沃伦诗选》	(美国) 沃伦	著
《勃洛克抒情诗选》	(俄罗斯) 勃洛克	著
《伽姆扎托夫爱情诗选》	(俄罗斯) 伽姆扎托夫	著
《波普拉夫斯基诗选》	(俄罗斯) 波普拉夫斯基	著
《特兰斯特罗默诗选》	(瑞典) 特兰斯特罗默	著
《阿蒂拉·尤若夫诗选》	(匈牙利) 阿蒂拉·尤若夫	著
《菲利普·拉金诗选》	(英国) 菲利普·拉金	著
《英国当代诗选》	布莱克·莫里森安德鲁·莫申	编
《二十世纪冰岛诗选》	斯泰纳尔等	著

第四辑

《梅利尔诗选》	(美国) 梅利尔	著
《保尔·艾吕雅诗选》	(法国) 保尔·艾吕雅	著
《彼得·霍恩诗选》	(南非) 彼得·霍恩	著
《鲁文·达里奥诗选》	(尼加拉瓜) 鲁文·达里奥	著
《奥克塔维奥·帕斯诗选》	(墨西哥) 奥克塔维奥·帕斯	著
《古米廖夫诗选》	(俄罗斯) 古米廖夫	著
《英美十人诗选》	爱德华·托马斯等	著
《1950年后的美国诗歌：革新者和局外人》	埃利奥特·温伯格	编
《二十世纪英语诗选》	傅浩	编
《欧美现代诗歌流派诗选》	王家新	编

策划： 王亚民 楚尘

出版前言

二十世纪中国现代文学的产生和发展，得益于对异域文学营养的汲取，外国诗歌的翻译成为其间极为突出的部分。从荷马的史诗到金斯堡的《嚎叫》，从但丁的《神曲》到艾略特的《荒原》，无数优秀的诗歌作品，经由翻译家们的译介，对二十世纪中国几代人的诗歌阅读和写作所产生的情感激发和诗艺启迪，起到了不可或缺的作用，以致从某种意义上讲，没有翻译诗，就没有中国现代诗歌。

但是，回望二十世纪的外国诗歌在中国的出版状况，我们可以很清楚地看到，翻译诗的出版一直处在零散的、非系统的状态。我们出版这套《二十世纪世界诗歌译丛》，就是要改变这种状况，希望以我们的微薄之力，能够填补中国出版事业的一项空白，以此构筑汉语版的二十世纪世界诗歌史的长廊，提供完整的二十世纪世界诗歌的图景。本译丛第一批计划为五十种，分五辑推出，每辑十种。

面对浩若烟海的世界诗歌，我们当然要有所选择。首先，选择二十世纪作为时间范围，是因为二十世纪是人类迄

今最伟大、最复杂、最灾难深重、最富于变化的世纪，在这样的时空中产生的优秀诗歌，积淀着人类心灵深处承受的苦难，也折射着人类精神结构中永恒的尊严和优美。其次，收入这套世界诗歌译丛的，是世界各国优秀诗人的优秀作品，这些诗人中有许多是诺贝尔文学奖或其他著名诗歌奖的得主，他们对世界诗歌的发展产生了重要影响，他们的作品已经越出国家与民族、文化与政治的囿限，成为普照世界的精神之光。

诗歌是语言的极致，因此翻译难度最大。所谓“诗就是在翻译中失去的东西”，所谓诗歌翻译“只分坏和次坏的两种”，都是在极言译诗之难。但是，诗歌翻译史表明，高水平的翻译依然可以让我们清楚地听见异域诗魂的吟唱，像经过查良铮、戴望舒、冯至、卞之琳、王道乾等老一辈的翻译家之手的经典译作，永远令人为之激动。因此，力求高质量、高水准的翻译，是这套译丛的一个基本目标。为达到这个目标，本社约请的译者大多数是从事外国文学研究的研究人员和在国内外的诗人，从而保证以准确、传神和丰富多彩的译笔将读者带入二十世纪世界诗歌的灿烂星空。

河北教育出版社

古米廖夫和他的阿克梅主义

黎 华

尼古拉·斯捷潘诺维奇·古米廖夫（1886—1921），杰出的俄罗斯诗人、诗评家，现代主义诗歌流派阿克梅派（高峰派）宗师。出身于贵族家庭，父亲是海军医生；曾在皇村中学、彼得堡大学历史语文系学习过；1907年留学法国，在巴黎大学学习法国文学，并研究绘画；以后又到过英国、意大利，并三次（1908年、1910年、1913年）漫游非洲，深入到一些人迹罕至的内地探险。1910年与女诗人安娜·阿赫玛托娃结婚，1918年正式离异，次年同东方学教授恩格尔哈特的女儿尼古拉耶夫娜结婚。1918年任高尔基领导的世界文学出版社编委，编辑诗歌丛书，翻译外国诗歌作品。1921年2月被选为全俄诗人协会彼得格勒分会主席，接替重病中的亚·勃洛克的位置。第一次世界大战中曾志愿服役于沙皇军队，参加骑兵团上前线历经艰险，屡建战功，后

升为军官并在1917年被派往西方盟国（芬兰、瑞典、挪威及英国伦敦、法国巴黎等地）作为俄国远征团成员进行“考察”，1921年8月被指控在彼得格勒参与“反革命阴谋”活动而遭镇压，时年仅三十五岁。1986年诗人诞生一百周年时，正式被恢复名誉，在相隔六十多年之后，当时的苏联几家大型文学报刊重新选载诗人诗作并加评述，还发表了苏联英雄、作协第一书记弗·卡尔波夫和诗坛巨匠叶·叶甫图申科等的纪念文章，出版社把他的诗选列入《诗人丛书》出版，引起了苏联国内外强烈而广泛的反响。

古米廖夫八岁开始写诗，十六岁起发表作品，十九岁在皇村中学学习的最后一年前出版处女集《征服者之路》（1905）、他还著有成名集《珍珠》（1910），以及《浪漫之花》（1908）、《异国的天空》（1912）、《箭囊》（1916）、《篝火》（1918）、《帐篷》（1921）和《火柱》（1921），共八部诗集，一组纯爱情抒情诗《致蓝色的星》，散文《骑兵札记》，小说《棕榈树的阴影》、《军人兄弟》，悲剧《毒衣》，一系列诗评《关于俄罗斯诗歌的信》、《诗之生命》、《诗的剖析》、《象征主义遗产和阿克梅主义》等。著名诗人因·安年斯基和瓦·勃留索夫对他有巨大影响。古米廖夫对东方文化古国的中国十分向往，曾有到我国旅游的热切愿望，他曾写过一些有关“中国题材”的诗作，如《中国之旅》、《中国姑娘》等，并从法文转译过李白、杜甫等人的诗篇。

《征服者之路》（1905）是古米廖夫的第一本诗集，中学毕业前一年出版，诗作表现了诗人虚幻朦胧的、浪漫主义的理想，有明显的象征主义色彩，虽有一些出色的诗句和成功的形象，但缺乏自己的独立个性，作者自己承认这只是一本不成功的习作，以后从未再版，也从未原封不动地把其中的诗收入后来出版的别的诗集中。《浪漫之花》（1908）是作者留学法国时在巴黎出版的，以异国的风土人情引人注目，描绘的形象鲜明而准确，诗歌的技巧和形式比处女集大有长进，但仍不成熟。1910年秋他第二次去非洲（主要是阿比西尼亚）探险旅行，写了不少富有神秘色彩和奇异风俗的动人诗作，收入《珍珠》（1910），出版后获得极大赞誉，三十年代在我国上海也曾再版出书。勃留索夫对这本书曾做如下评价：“他生活在想像的、几乎是虚幻的世界之中。他好像是在逃避现实，他自己为自己创造了一些国度，并让自己所塑造的生灵——人们、兽类、魔鬼等生活在那里。在这些国度里，也可以说在这些世界里，一切现象不服从于一般的自然规律，而服从于一种新的规律，按诗人的意志存在着。在那里人们生活和行动并不按照一般的心理规律，而是在作者的支配下，奇怪地、无法解释地、变幻莫测地生活和行动着。”“他缓慢地然而坚定地迈向全面掌握诗歌的形式和技巧的道路。他的大部分诗歌是用深思熟虑、精雕细刻、响亮而悦耳的词句写成的。”古米廖夫自己认为，他的阿克梅派

创作原则体现在他的《异国的天空》（1912）中，这本诗集除了他本人的诗作外，还收有他翻译的法国诗人戈蒂埃的诗。

《箭囊》（1916）中主要收入了诗人在1914年第一次世界大战后参战时期写的诗，表现了浓郁的浪漫主义，且认为战争是辉煌的事业，对战争充满了崇敬虔诚的意识，他对战争的帝国主义性质是不理解的，他渴望在战争中表现自己的军事才能和建立功勋，他确实也因战斗有功而获两枚圣乔治十字勋章，他对战争的错误观点也反映到了他所创作的诗歌中，这本诗集也收入了诗人1912年和1913年分别出游意大利和非洲时所写的旅行感受的诗作。《篝火》（1918）是诗人在1918年4月从伦敦经由摩尔曼斯克返回彼得格勒后出版的，收入了他1916年至1917年间所写的诗。《帐篷》（1921）收入了诗人1921年前所写的后期诗作，多系描写有迷人的诱惑力的非洲之行的见闻和风光，保持了诗人“老”的风格，有浓重的浪漫色彩，这本诗集是作者去克里米亚观光，在塞瓦斯托波尔出版的。《火柱》（1921）是诗人的最后一册诗集，生前做好了收集整理，死后才出版，题有“献给安娜·尼古拉耶夫娜·古米廖娃”。这本诗集收集了诗人1918年回国后俄罗斯革命变革最为激烈时期写的诗，技巧高超，感情真诚，这些诗没有遵循阿克梅派创作原则，表现了他试图向现实生活靠拢，竭力想观察和理解变革的进步意义，虽然有很大的局限性。如果说，他过去的创作反映

的世界是充满英雄主义的、美好的、浪漫主义的世界，那么现在，面向现实以后，在生活中却因找不到值得鼓舞的任何东西而感到困惑迷惘，于是他又只好埋头于神秘论，又回到象征主义，回到不可知中。另外，《致蓝色的星》是诗人1917年7月在巴黎搞军事情报工作时写的，那时他结识了一位俄罗斯和法兰西混血姑娘叶莲娜·德，燃起了对她的爱恋之火，称她为“蓝色的星”，并在她的纪念册里留下了一组清新纯朴、情真意切的优美情诗。古米廖夫作为一个诗评家，经常深入思考祖国诗歌的发展道路，他的一系列诗歌评论文章，论述了二十世纪初诸如勃留索夫、索洛古勃、巴尔蒙特、别雷、戈罗杰茨基、布宁、伊凡诺夫、勃洛克、克柳耶夫、安年斯基、阿赫玛托娃、茨维塔耶娃和曼德尔施塔姆等著名诗人的诗歌创作，描绘了当时俄国诗坛的完整画面，他还撰写了评论十九世纪法国诗歌和法国民歌的文章。

古米廖夫的创作活动主要在二十世纪头一个四分之一的年代里，这是一个充满重大事件的动荡年代。他很早就把自己看做一位诗人，并把在文学方面获得的成功作为自己的生活目的，他对前面等着他的胜利和成功充满信心，他长时间地、顽强地、精心地致力于写诗。他总是回避政治，从不议论革命，对周围发生的事也不闻不问，他认为自己是个诗人，所以只致力于文学，倾心于文学构思、文学争论和文学爱好。他具有卓越而独特的才华，思路敏捷，生性好

动，充满幻想和猎奇心理，喜欢探幽寻胜，迷恋于远游冒险，并且对诗歌创作倾心渴望，孜孜不倦，他以文学为生，全身心地从事文学事业，他说：“不应该在‘可能’的时候写作，而应该在‘必须’的时候写作，‘可能’这个词应该从诗歌研究的一切领域里一笔勾销。”他在创作中所依据的正是他自身的感受，他的信念首先是在他自身生活阅历的基础上形成的。他的诗作最充分地体现了他所创建的阿克梅派创作特色，艺术技巧娴熟，描写鲜明优美，用词精确雅致，文风典雅，想像丰富，形象别致，格律严谨，音调铿锵有力，造型精美、静穆、坚实，情境带有浪漫主义和富有戏剧性，对后世影响颇大，但他追求魔幻般的表现力、雕塑式的艺术形象和预言式的诗歌语言，存在着现实同幻想的矛盾，主观同客观的矛盾，圈子狭小，精神迷离，脱离俄国的现实土壤，不理解生活的变革，期望遥远的异邦，有“纯艺术”和神秘主义倾向。他的创作和生活道路是复杂的。不过，他没有写过一首反对苏维埃的诗。他的诗歌遗产没有从前苏联文学中消失，许许多多的人还记着他的诗，喜爱他的诗，他对俄罗斯当代一些著名诗人包括吉洪诺夫、巴格里茨基、安托科利斯基、西蒙诺夫、叶甫图申科、罗日杰斯特文斯基等人都有明显影响，他作为一个天才的作家是不朽的，“俄罗斯诗歌里如果没有古米廖夫是不可想像的”。古米廖夫的诗歌遗产，不仅属于今天，而且属于未来的世界艺术宝库，一切都会化为灰

烬，惟独艺术自有其恒久的生命力，能永葆青春，永世长存！

在俄罗斯诗歌史上，古米廖夫的生平与创作是和阿克梅主义分不开的。

阿克梅派是二十世纪初俄国的一个现代主义诗歌流派，1910年，俄国象征派诗人内部（如勃留索夫、勃洛克、伊凡诺夫等）曾发生激烈的争论和分歧，出现了危机。此时，以古米廖夫为中心的“诗人车间”组织便打出了新的文学流派——阿克梅派的旗帜。“阿克梅”源出于希腊文，即“最高级”、“顶峰”之意。

古米廖夫是阿克梅主义的主要创始人。他在1913年第一期《阿波罗》杂志上发表了《象征主义遗产和阿克梅主义》，这是一篇被公认为阿克梅派创作宣言的文章，旨在革新传统的美学和俄国象征派诗学，宣称以阿克梅主义取代象征主义。古米廖夫在此文中提出了阿克梅派的创作纲领：反对象征主义的神秘、隐喻和朦胧，提倡清醒地把握具体、现实、客观的世界现象；承认象征在艺术中的作用，但不会因此牺牲其他诗艺手段；寻求一切诗艺手段间的充分协调，建立一个更自由、更有力的诗律体系；不放弃对未知、乌有、瞬息、神灵等的表现。最后，古米廖夫列出四位大师作为“阿克梅主义大厦的基石”、“自然力的高度调动”：展示人的内心世界的莎士比亚，表达尘世欢乐的拉伯雷，洞察生命并对生命充满热望的维庸，不懈追求艺术形式完美的戈蒂

埃。以古米廖夫为代表的阿克梅派里有阿赫玛托娃、曼德尔施塔姆、戈罗杰茨基、库兹明等人。他们主张诗歌的鲜明性，主张描写人世间有声有色有味的物质世界，追求雕塑式的艺术形象和预言式的诗歌语言，反动迷恋于神秘的“来世”，反对热衷于使用隐喻和象征手法，提倡“返回”人世，“返回”物质世界，赋予诗歌语言以明确的含义。然而创作实践表明，阿克梅派是从唯美主义观点出发来理解“人世”的，公开宣扬“为艺术而艺术”的创作原则，拒绝对现存社会的弊端进行暴露和针砭，主张通过对人的意志、本能的启迪使人逐渐“完善”，把一切都理想化，并使自己陷入了强烈的个人主义境界，抒发着一种原始的充满野性的感情。从渊源上说，俄国的阿克梅派师承法国戈蒂埃倡导的唯美主义以及帕尔纳斯派的理论主张。

阿克梅派认为，不应像象征主义者那样把主要精力花在虚无缥缈的领域里，不应与神秘主义、神智学以及玄秘主义为伍，而要面向现实，接受现存世界的一切美与丑。实际上，他们虽然力图客观地展示现实生活的丰富多样，却依然在自己的作品中保留着根深蒂固的主观主义、小圈子主义和极端的个人主义。以古米廖夫为代表的这一现代主义诗歌的分支，虽然脱胎于象征主义，却未能彻底摆脱象征主义，尽管他们明确宣布与象征派以及当时刚刚诞生的未来派为敌。

阿克梅派追求诗的新意和艺术感染力，在艺术形式和技巧方面有很高造诣。他们的诗歌大多形式精美，比喻奇特，语言凝练，形象富有动感，音韵铿锵和谐。他们对艺术形式十分强调，认为形式在创作中起到相当的积极作用，至少在形式和内容的关系上，形式并非完全处于消极、被动和从属的地位，有如以美色迷人的酒瓶是永存的，而瓶中美酒的芬芳终将消失；他们还强调诗歌是由语汇构成的，诗的语言应高度凝练和生动活泼，就像绘画离不开色彩，音乐离不开节奏和旋律一样。事实上，阿克梅派艺术视野的开阔，艺术理想的高远，艺术技巧的探索，在使诗与生活息息相通，增强诗歌形象的质感，用深掘了的内心真实折射客观真实等方面，都值得借鉴。尽管阿克梅派中的许多人遭到批判或镇压，他们的作品长期“沉睡”，但真正的艺术是不朽的，如今恢复他们的名誉，出版他们的作品，这就引起了世人的瞩目，认为这是当代俄罗斯文坛不可忽略的事件。

本书译诗所根据的原文（俄文）版本是《古米廖夫文集》（四卷，华盛顿维克托·卡姆金书店出版社，1962年—1968年版），同时参看《古米廖夫诗选》（巴黎，1959年版）以及俄罗斯1986年等的报刊发表的古米廖夫诗辑。

目 录

古米廖夫和他的阿克梅主义	1
“ 我是身穿铠甲的出征勇士 ”	1
查拉图什特拉之歌	3
“ 我从何处来 ”	5
歌手和国王之歌	8
秋天的歌	13
“ 当从生命黑暗的深渊 ”	15
美 人 鱼	17
秋	19
“ 沿着空荡荡的房屋墙壁 ”	21
十四行诗	23
叙 事 诗	25
死 亡	27

思 想	2 9
十 字 架	3 1
假面舞会	3 3
胜利之后	3 6
选 择	3 8
聪明的魔鬼	4 0
拒 绝	4 1
回 想	4 2
一只手套	4 4
我 梦 见	4 6
莎达—雅珂	4 8
自 杀	5 0
公 主	5 2
爱上魔鬼的少女	5 4
鬣 狗	5 6
海 船	5 8
美 洲 豹	6 0
恐 怖	6 2
在阴曹地府	6 4
狮子的新娘	6 6
心灵的园圃	6 8
长 颈 鹿	7 0